

le textos y contextos sobre los que trabajar en diversas lenguas. El alumno encuentra, también, claves de estudio, metodologías, y herramientas para trabajar en un amplio espectro de posibilidades. Se puede, por tanto, aplicar el uso de este libro al ámbito de la traducción, de la investigación y la didáctica.

Salud M. JARILLA

LAFARGA, Francisco & PEGENAUTE, Luis (eds.): *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas. Relaciones literarias en el ámbito hispánico: Traducción, Literatura y Cultura*. Peter Lang: Berna 2011. 498 pp.

*Cincuenta estudios sobre traducciones españolas* es una obra múltiple, pero que aúna sus contenidos bajo un mismo objetivo: el estudio de la traducción en España. Es decir, los cincuenta estudios que abarca esta obra nos llevan, desde el s. XV hasta el s. XX, por el mundo de la lengua castellana y de la literatura universal, siempre atemporal. El libro se centra en diferentes traducciones de otras tantas obras, que bien, bien por la importancia de la obra en sí, o de su traducción, o por ser la primera versión de un determinado autor, o debido a otros motivos de relevancia, como bien nos señala el propio índice.

El libro presenta una estructura fácil que ayuda al lector a seguirlo con atención y a tener, de cada estudio, todos los datos de importancia que pudieran precisarse. Comienza con el índice y con una introducción, en la que se nos explican los objetivos de la obra y su estructura. A continuación se desarrollan los cincuenta estudios en orden cronológico de traducción. Cada uno se nos muestra con el título, autor y traductor de la obra objeto de análisis, autor del estudio y edición de la obra comentada. Tras esta presentación, se lleva a cabo el comentario de la obra en cuestión, que se cierra con su bibliografía. A continuación, y para cerrar la obra, se nos ofrecen dos apartados más, uno titulado “galería de traductores”, en donde se nos expone una pequeña biografía de cada traductor, centrada en su ámbito científico y traductológico. Y el otro apartado, bajo el nombre de “colaboradores del volumen”, ofrece la misma información que en el anterior, pero centrada en los autores de los estudios.

Por otra parte, el contenido de cada estudio se basa, en líneas generales, en la presentación del autor de la traducción comentada, la traducción en sí y la tradición previa (si es que la hubiera) y/o posterior a ésta. De cada autor se nos ofrecen datos relevantes acerca de su formación y sus obras, en algunos estudios en demasía, lo que provoca un desvío del tema central. También se muestran comentarios contemporáneos o posteriores acerca del traductor o la propia traducción, lo que ayuda a comprender la importancia que llegó a tener y ha tenido cada una de ellas en el tiempo.

Resultan especialmente interesantes los estudios sobre las obras de autores latinos (Terencio, por Pedro Simón Abril [1577], y Horacio, por Tomás de Iriarte [1777]), que se centran en el análisis de la traducción, exponiendo las dificultades de la obra original, así como las que tuvo el traductor a la hora de realizar su adaptación a la lengua castellana. O bien, el estudio sobre la obra de *Telémaco* de Fénelon (por Mariano Antonio Collado [1832]), que analiza la importancia de este libro desde que su publicó, así como la historia que lo rodea, realmente interesante. También hay comentarios que se centran directamente en un análisis lingüístico, como el que se hace sobre la traducción de *El Hipócrita* de Molière (por José Marchena [1811]).

Otros trabajos, sin embargo, profundizan demasiado en el propio autor de la traducción, aportando informaciones quizás no son tan relevantes para la cuestión principal. Y otras que realizan un estudio demasiado general del pensamiento del traductor sobre la obra, así como

del sentido y la funcionalidad que se le aporta al ser traducida, sin entrar en detalles concretos del proceso.

En conjunto, por tanto, se trata de un conjunto de trabajos de carácter altamente heterogéneo, pues cada uno de ellos viene enfocado hacia el punto de vista que el autor del estudio más le interesa: lingüístico, histórico, cultural, social, educativo, de recepción, etc.

Ciertamente la obra es, una vez más, como nos tienen acostumbrados sus autores, un gran estudio acerca de la traducción en España y de la literatura universal, del proceso de recepción de todas esas obras en nuestra cultura y del respeto y el cuidado con el que se hicieron llegar aquéllas a los lectores en lengua castellana, regalándonos, con ello, un ingente abanico cultural. Se aconseja, con mucho, su lectura, cómoda, práctica y fácil, gracias a su estructura clara y bien construida, y gracias a los datos e información que se aporta, relevante y muy significativa, dirigida tanto a los que se dedican a la traducción como a los que tienen curiosidad por ella, así como a todo aquél interesado en conocer la literatura universal y su recepción en nuestro país.

Aránzazu LÓPEZ

LEONARDI, Vanessa: *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition. From theory to practice*. Peter Lang: Berlín 2010. 178 pp.

Con este libro la autora se propone defender el uso pedagógico que puede realizarse de la traducción en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El libro se dirige a profesores y estudiantes de lenguas y, tanto por la organización del libro como por los contenidos y ejemplos que incluye, está planteado como un manual básico que profesores y alumnos pueden seguir fácilmente y utilizar en el aula, sin necesidad de tener un nivel elevado de conocimientos en lingüística o literatura.

En las últimas décadas, la labor de la traducción no ha tenido buena prensa como método pedagógico para aprender lenguas. En la metodología tradicional, plasmada en el llamado método de gramática traducción, se aprendía una lengua extranjera a través de la gramática y la traducción, sirviéndose de textos de diversos tipos, pero principalmente literarios, para aprender el vocabulario y la gramática de la lengua extranjera. La lengua meta no se utilizaba en clase, sino que se utilizaba la lengua materna, y la traducción constituía un ejercicio que se asociaba típicamente al estudio de las lenguas clásicas (latín y griego) y que se trasladó a la enseñanza de las lenguas modernas. Con la irrupción de métodos más modernos en el siglo XX, como el audio-lingual, orientado a la lengua oral, y sobre todo el enfoque comunicativo, el método de gramática y traducción cayó definitivamente en desuso. No sólo se abandonó sino que, como expone la autora, se consideró una forma anticuada, aburrida y poco útil de aprender una lengua, actitud que llega hasta nuestros días.

Vanessa Leonardi quiere volver a poner en valor la traducción no tanto como metodología general de aprendizaje de una lengua sino como una actividad de carácter principalmente textual que puede utilizarse en la clase de lengua extranjera, como complemento naturalmente de actividades que desarrollen otras destrezas (las orales), y que en este sentido puede aportar numerosos beneficios.

Sobre este argumento básico está articulado el libro de Leonardi, cuyo contenido se organiza en 5 capítulos, claramente articulados en dos partes. La primera parte del libro presenta el marco teórico y la segunda la aportación personal de la autora; la primera comprende los capítulos 1 a 4, y repasa los campos de estudio que confluyen en la traducción y en el aprendizaje de lenguas. En la segunda parte del libro, por otro lado, presenta la autora cómo puede